

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет



УТВЕРЖДАЮ:

Декан филологического факультета
_____ И. В. Тубалова

« 30 » августа 2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Иностранный язык в профессиональной сфере

по направлению подготовки

45.04.01 “Филология”

Направленность (профиль) подготовки:
“Юридическая лингвистика”

Форма обучения
Очная

Квалификация
Лингвист-эксперт

Год приема
2024

Код дисциплины в учебном плане: Б1.О.01

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

Шевчик А.В. Шевчик

Председатель УМК

Тихомирова Ю. А. Тихомирова

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

БК-2 Способен использовать научные методы для решения профессиональных задач.

ОПК-3 Способен применять широкий спектр методов и приемов филологической работы с текстами различного типа.

Результатами освоения дисциплины являются следующие результаты обучения:

РОБК-2.1 Знает основные методы научных исследований.

РОБК-2.2 Умеет выстраивать систематическую и логическую цепочку анализа и принимаемых решений в контексте задачи профессиональной деятельности.

РООПК-3.1 Знает методы и приемы профессиональной обработки, филологического анализа и оценки текстов различного типа.

РООПК-3.2 Умеет осуществлять выбор методов и приемов профессиональной обработки, анализа и оценки текстов различного типа и применять их для решения профессиональных задач конкретной области филологии.

2. Задачи освоения дисциплины

– освоить терминологический аппарат англоязычной юридической лингвистики (Forensic linguistics);

– научиться применять понятийный аппарат англоязычной лингвистической экспертизы в сфере юриспруденции, права, судопроизводства для решения практических задач профессиональной деятельности, в том числе, сбора, анализа, интерпретации, сравнения, обсуждения лингвистических фактов в процессе деятельности лингвиста эксперта;

– научиться обнаруживать лингвистические факты, презентовать результаты лингвистической экспертизы, демонстрирующие знания в области англоязычной экспертологии, судопроизводства и навыки анализа, репрезентации в рамках сфер юриспруденции, права, судопроизводства.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательной части образовательной программы **Юридическая лингвистика** (блок 1), дисциплина является обязательной (не по выбору обучающихся).

4. Семестр(ы) освоения и форма промежуточной аттестации по дисциплине

Первый семестр, зачет.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам бакалавриата/специалитета: «Иностранный язык», «Профессиональная коммуникация на иностранном языке».

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 часов, из которых:

-практические занятия: 20 ч.

в том числе практическая подготовка: 20 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Theme 1. The language of the law. The language of the legal process. Forensic text. Legal genres.

Theme 2. The work of forensic linguist. Linguist's toolkit. Linguistic criteria. Phonetic phonological, morphological, syntactic, lexical, discursal, textual and pragmatic aspects of court cases.

Theme 3. Forensic phonetician. Speaker identification and profiling.

Theme 4. Forensic document analyst. Graphologists and handwriting analysts.

Theme 5. Idiolect. Identity, CUSUM evidence.

Theme 6. Plagiarism. Textual borrowing. Unacknowledged use of published text

Theme 7. Linguist as an expert witness. Semantic scales.

Theme 8. The Daubert and the Frye standard. Expert testimony: the Daubert vs. Frye

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ (РОБК-2.1, РОБК-2.2), выполнения домашних заданий (РООПК-3.1, РООПК-3.2), и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Контрольная работа (проверяет РОБК-2.1, РОБК-2.2)

Примерные вопросы контрольной работы:

1. Define the notions: Forensic Linguistics.
2. Tell about the work of Forensic Linguist.
3. Define the notions: audio enhancement, audio authentication, formants, speaker profiling.
4. Define the notions: speaker comparison, voice line-up, voice conversion.
5. Define the notions: sociolect, regiolect, ethnolect.
6. Types of crimes Forensic linguist experts deal with.

Критерии оценивания:

Результаты контрольной работы определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка «отлично» выставляется, если даны правильные ответы на все вопросы.

Оценка «хорошо» выставляется, если даны правильные ответы на все вопросы. Обучающийся свободно ориентируется в большинстве вопросов курса, но может испытывать небольшие затруднения при ответе на отдельные вопросы.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если дан правильный ответ на один вопрос. Обучающийся испытывает небольшие затруднения при ответе на отдельные вопросы, могут отмечаться погрешности в использовании терминологии.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если даны неполные ответы на вопросы. Обучающийся испытывает большие затруднения при ответе на вопросы, могут отмечаться значительные погрешности в использовании терминологии.

Домашнее задание (проверяет РООПК-3.1, РООПК-3.2)

Задание 1:

Watch the Lecture: Identity, anatomy and the forensic conundrum - with Dame Sue Black (Lancaster University, Royal Institution)

Fill in the audio summary form:

Audio Summary Form		
	Title of the Lecture	
	Speaker's/Lecture's Name	
	Keywords / Topics / Tags (3-5)	
	Paragraph Summary (250-300 words)	
	Most memorable quote(s) (1-5 quotes)	
	Top 5 Points ideas that have affected you	1. ___ 2. ___ 3. ___ 4. ___ 5. ___
	New concepts, ideas, knowledge with reference to forensic linguistics that you could apply later	

Задание 2:

1) Read # 8 Idiolect and uniqueness of encoding (Coulthard M., Johnson A. , Forensic Linguistics Language in Evidence, Taylor & Francis e-Library, 2007, 162 p.)

2) Choose a personality from list below (1-9) and investigate the idiolect of a personality:
 a) look for the distinguishing markers; b) evaluate and then present the findings (oral response duration 4-5 minutes, 180-250 words).

Задание 3:

Resource: The Routledge Handbook of Forensic Linguistics, 2010 (Edited by M.Coulthard and A.Johnson)

1) Read # 25 p 378. Make up 10 questions;

2) Define the notions: audio enhancement, audio authentication, formants, speaker profiling, speaker comparison, voice line-up, voice conversion, sociolect, regiolect, ethnolect.

Задание 4:

1) Watch the Lecture (Open Science: The Case of Forensic Phonetics)

2) Answer the questions:

a) What are the GDPR principles?

b) What methods did Renata Passetti mention with reference to "Acoustic-phonetic Analysis and Elaboration of a Protocol" for Speaker Comparison in Forensic cases?

c) What are the steps of Eriksson's "Protocol Model" (2012)

d) What does Julio Cesar Cavalcanti refer to when talks on: *Open Methodology, Open Source, Open Access, Open Data?*

e) What are the 3 experiments and acoustic-phonetic parametres mentioned by Julio?

Задание 5:

Prepare a Reflective Essay (180-120 words (written) or 3-5 minutes (oral response)). Answer these questions in the Reflective Essay:

*What have I learned within the course English for specific purposes (Forensic linguistics)?
How can it be applied in the future?*

За домашнее задание выставляется оценка «Зачтено» / «Не зачтено».

Критерии оценивания:

Оценка «зачтено» выставляется, если даны правильные, развернутые ответы на все задания.

Оценка «не зачтено» выставляется, если анализ материала не выполнен или выполнен некачественно (представлено менее, чем 3 признака/характеристики в каждом задании).

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в первом семестре проводится в устной форме в виде представления результатов собственного мини-проекта по изучению одной из тем профессиональной сферы юридической лингвистики.

Зачет проводится в форме представления результатов собственного итогового мини-проекта и проверяет РОБК-2.1, РОБК-2.2, РООПК-3.1, РООПК-3.2. Результаты текущего контроля учитываются в промежуточной аттестации по шкале «зачтено/не зачтено». При отсутствии зачёта за текущий контроль оценка за промежуточную аттестацию может быть снижена.

Презентация собственного итогового мини-проекта в профессиональной сфере юрлингвистики проверяет РОБК-2.1, РОБК-2.2 (способность к самостоятельному поиску информации в области новых, в том числе междисциплинарных, отраслей филологии, их методологических принципов и методических приемов для расширения сферы своей научной деятельности), РООПК-3.1, РООПК-3.2 (демонстрация углубленных знаний в избранной конкретной области филологии и владение характерным для нее спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов (в т.ч. художественных и академических, осуществление выбора методологических принципов и методических приемов исследования в избранной конкретной области филологии, аргументация выбора, самостоятельный поиск информации о новом эмпирическом материале, концепциях и теориях в избранной конкретной области филологии, новациях в ее методологических принципах и методических приемах для расширения сферы своей научной деятельности).

Выставляется оценка «Зачтено» / «Не зачтено».

Критерии оценивания:

Зачёт выставляется за правильный и достаточно полный ответ. Обучающийся свободно ориентируется в большинстве вопросов курса, но может испытывает небольшие затруднения при ответе на отдельные вопросы (1 или 2), могут отмечаться незначительные погрешности в использовании терминологии.

Незачёт выставляется в случае отсутствия знаний по курсу, неспособности ответить на вопросы экзаменатора.

Примерные темы итоговых мини-проектов:

1. Investigate some of the laws and statutes of you're the Russian Federation. How do the grammatical and lexical choices of the legal drafters aim to ensure inclusiveness and produce unambiguous and clear rules? Do the individuals understand the obligations and responsibilities for actions from the document? What kind of action transgresses the law?

2. Japan is one of the world's major markets for whisky and there are many local and imported brands. Several years ago the makers of the Scottish whisky White Horse sued the Japanese makers of a whisky labelled Golden Horse for infringement of trademark. What linguistic arguments would you give the lawyers representing White Horse and what response(s) could the Golden Horse lawyers use to defend their client?

3. Investigate the difference between the Daubert and the Frye standards.

Тема может быть сформулирована самим студентом и согласована с преподавателем.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине на платформе LMS «Среда электронного обучения iDO» - <https://lms.tsu.ru/enrol/index.php?id=35528>.

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине представлены в курсе на платформе LMS «Среда электронного обучения iDO».

в) План практических занятий по дисциплине. Детальный план, инструкция по подготовке к практическим занятиям и литература для подготовки размещены по неделям в курсе на платформе LMS «Среда электронного обучения iDO» - <https://lms.tsu.ru/enrol/index.php?id=35528>.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

Самостоятельная работа студентов по курсу включает самостоятельное чтение аутентичных статей в рамках профессиональной сферы юрислингвистики на английском языке из списка литературы и подготовку к практическим занятиям,

Подготовка к практическим занятиям также включает чтение соответствующих материалов в курсе, англоязычных авторов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов в НБ ТГУ

а) основная литература:

1. Coulthard M. , Johnson A. , Forensic Linguistics Language in Evidence, Taylor & Francis e-Library, 2007, 232 p.

2. Bertrand Lisbach, Victoria Meyer, Linguistic Identity Matching electronic resource, <https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-8348-2095-2>

3. David Duarte, Pedro Moniz Lopes, Jorge Silva Sampaio, Legal Interpretation and Scientific Knowledge, Springer Nature Switzerland AG, 2019 <https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-030-18671-5>

4. Henrique Jales Ribeiro, Systematic Approaches to Argument by Analogy, © Springer International Publishing Switzerland 2014, 298 p <https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-319-06334-8>

5. Verena Klappstein, Maciej Dybowski, Theory of Legal Evidence - Evidence in Legal Theory Springer, 274 p <https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-030-83841-6>

6. Jorge Luis Fabra-Zamora, Gonzalo Villa Rosas , Conceptual Jurisprudence Methodological Issues, Classical Questions and New Approaches, Springer Nature Switzerland AG 2021, 315 p <https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-030-78803-2>

7. Baosheng Zhang, Shijun Tong, Jing Cao, Chuanming Fan, Facts and Evidence A Dialogue Between Philosophy and Law , China University of Political Science and Law Press 2021, 321 p <https://link.springer.com/book/10.1007/978-981-15-9639-1>

8. Shahid Rahman, Matthias Armgardt, Hans Christian Nordtveit Kvernenes, New Developments in Legal Reasoning and Logic From Ancient Law to Modern Legal Systems, Springer Nature Switzerland AG 2022, <https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-030-70084-3>

9. Piotr Bystranowski, Bartosz Janik, Maciej Próchnicki, Judicial Decision-Making

Integrating Empirical and Theoretical Perspectives, Springer Nature Switzerland AG 2022, <https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-031-11744-2>

10. Mateusz Stepień, Jan Bazyli Klakla, Law and Culture Reconceptualization and Case Studies, Springer Nature Switzerland AG 2022 <https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-030-81193-8>

11. Mario Ricca, Intercultural Spaces of Law Translating Invisibilities SpringerNatureSwitzerlandAG2023 <https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-031-27436-7>

б) дополнительная литература:

1. Sargur N. Srihari Katrin Franke (Eds.) Computational Forensics Second International Workshop, IWCF 2008 Washington, DC, USA, August 7-8, 2008 Proceedings © Springer-Verlag Berlin Heidelberg 2008 <https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-540-85303-9>

2. Xiaobo Dong · Yafang Zhang On the Standardization of Chinese Legislative Language Springer, Book© 2023, 179 p <https://link.springer.com/book/10.1007/978-981-99-2633-6>

3. Rosanna Masiola, Renato Tomei Law, Language and Translation From Concepts to Conflicts, Springer Nature Switzerland AG, <https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-319-14271-5>

4. Anne Wagner, Sarah Marusek, Flags, Color, and the Legal Narrative Public Memory, Identity, and Critique. Springer Nature Switzerland AG 2021, 719 p <https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-030-32865-8>

5. Jan M. Broekman Knowledge in Change The Semiotics of Cognition and Conversion, SpringerNatureSwitzerlandAG2023 <https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-031-23001-1>

6. John V. Orth, The Tree of Legal Knowledge Imagining Blackstone's Commentaries, Springer Nature Singapore Pte Ltd. 2023 <https://link.springer.com/book/10.1007/978-981-19-8696-3>

7. Fabio Macioce, The Politics of Vulnerable Groups Implications for Philosophy, Law, and Political Theory, Springer Nature Switzerland AG 2022, <https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-031-07547-6>

8. Sriprapha Petcharamee, Mark P. Capaldi, Alan Collins, Unpacking the Death Penalty in ASEAN, Springer Nature Singapore Pte Ltd. 2023, <https://link.springer.com/book/10.1007/978-981-19-8840-0>

9. Kai Jacob, Dierk Schindler, Roger Strathausen, Bernhard Waltl, Liquid Legal – Humanization and the Law, Springer Nature Switzerland AG 2022, 460 p <https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-031-14240-6>

в) ресурсы сети Интернет:

1. – Dictionary of Forensic Science <https://www.oxfordreference.com/display/10.1093/acref/9780199594009.001.0001/acref-9780199594009-e-0729?rskey=3TRY9Z&result=729>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

- б) информационные справочные системы:
- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –
<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
 - Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –
<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
 - ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
 - ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
 - Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
 - ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
 - ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в гибридном формате («Актру»).

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Цуканова Елена Васильевна, старший преподаватель кафедры русского языка филологического факультета НИ ТГУ, заведующая сектором Научной библиотеки ТГУ, Международный ресурсный центр.